



Број: 05-05-1-2194-2/12  
Сарајево, 17. јули 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ). Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 16. маја 2012. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Ђинковић**

01,02-05-2  
17.07.2012  
01,02-05-2-920/12



Број: 08/1-31-317-2/12  
Сарајево, 12.07.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 17 -07-2012 20.....			
Organizaciona jedinica	Класификациска ознака	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2194	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), доставља се,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму Фаза III Пројекта модернизације болница у Босни и Херцеговини између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Српске и Извозно-увозне банке Кореје (Владине агенције за ЕДЦФ), потписан у Сарајеву 16. маја 2012.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Спорзума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. редовној сједници, одржаној 24. августа 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2603-32/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 12. сједници одржаној 04. јула 2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР  
др Влатко Чагумија

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ ЕДЦФ-а

БР. БИХ-3

# **Споразум о зајму**

**Фаза III Пројекта модернизације болница**

**у Босни и Херцеговини**

**између**

**САВЈЕТА МИНИСТАРА**

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**И**

**ВЛАДЕ**

**РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ**

**И**

**ИЗВОЗНО-УВОЗНЕ БАНКЕ КОРЕЈЕ**

**(Владине агенције за ЕДЦФ)**

## САДРЖАЈ

<u>Члан</u>	<u>Страница</u>
<b>Члан I Дефиниције</b>	<b>2</b>
Одјељак 1.01. Споразум о зајму.....	2
Одјељак 1.02. Дефиниције	2
<b>Члан II Зајам</b>	<b>3</b>
Одјељак 2.01. Износ и сврха зајма	3
Одјељак 2.02. Кориштење средстава зајма	3
Одјељак 2.03. Супсидијарни зајам	4
<b>Члан III Отплата и камате</b>	<b>4</b>
Одјељак 3.01. Отплата главнице.....	4
Одјељак 3.02. Плаћање камате	5
Одјељак 3.03. Мјесто плаћања	5
Одјељак 3.04. Обавеза плаћања РС-а.....	5
<b>Члан IV Набавке и исплате</b>	<b>5</b>
Одјељак 4.01. Поступак набавке	5
Одјељак 4.02. Поступак исплате	6
Одјељак 4.03. Претходно потписивање уговора и ретроактивно финансирање	6
Одјељак 4.04. Манипулативни трошкови	6
<b>Члан V Посебне одредбе</b>	<b>6</b>
Одјељак 5.01. Провођење Пројекта	6
Одјељак 5.02. Супсидијарни споразум о зајму	7
Одјељак 5.03. Извјештаји и информације.....	8
<b>Члан VI Ступање на снагу</b>	<b>8</b>
Одјељак 6.01. Предуслови за ступање на снагу	8
Одјељак 6.02. Датум ступања на снагу	8
<b>Члан VII Разно</b>	<b>9</b>
Одјељак 7.01. Делегирање овласти	9
Одјељак 7.02. Језик	9
Одјељак 7.03 . Адресе	9

<u>Члан</u>	<u>Страница</u>
Прилог 1 Опис Пројекта	12
Прилог 2 Додјела средстава зајма	13
1. Додјела	13
2. Прерасподјела	14
Прилог 3 План отплате	15
Прилог 4 Поступак набавке	16
Прилог 5 Ангажовање консултаната	17
Прилог 6 Поступак исплате	18

#### **Додатак**

- 1. Општи услови и одредбе који се примјењују на споразуме о зајму ЕДЦФ-а**
- 2. Смјернице за набавку у оквиру зајма ЕДЦФ-а**
- 3. Смјернице за ангажовање консултаната у оквиру зајма ЕДЦФ-а**
- 4. Поступак исплате у оквиру зајма ЕДЦФ-а**

## СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Овај Споразум о зајму склопљен је 18. априла 2012. године између САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, које представља и заступа Министарство финансија и трезора (у даљњем тексту „Зајмопримац“), РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ и ИЗВОЗНО-УВОЗНЕ БАНКЕ КОРЕЈЕ (у даљњем тексту „Банка“), којој је ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ повјерила вођење и управљање Фондом за економску развојну сарадњу (у даљњем тексту „ЕДЦФ“).

### ПРЕАМБУЛА:

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА СУ** ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ и САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ 5. октобра 2005. године склопили Споразум који се односи на зајмове ЕДЦФ-а који се дају САВЈЕТУ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ или његовој овлаштеној агенцији за провођење пројеката о којима ће се двије Владе договорити;

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА СУ**, на основу наведеног Споразума, ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ и САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ 10. априла 2012. године склопили Аранжман који се односи на Зајам ЕДЦФ-а за финансирање провођења Фазе III Пројекта модернизације болница, описаног у Прилогу 1 под насловом „Опис пројекта“ (у даљњем тексту „Пројекат“) и

**С ОБЗИРОМ НА ТО ДА ЈЕ**, у смислу споменутих Споразума и Аранжмана, Банка пристала да одобри зајам Зајмопримцу под условима и одредбама наведеним у овом Споразуму о зајму;

**СТОГА**, Зајмопримац, Република Српска и Банка споразумјели су се о сљедећем:

## ЧЛАН I Дефиниције

### Одјељак 1.01. Споразум о зајму

Сљедећи документи чине саставни дио овог Споразума о зајму:

- (i) Општи услови и одредбе који се примјењују на споразуме о зајмовима ЕДЦФ-а;
- (ii) Смјернице за набавку у оквиру Зајма ЕДЦФ-а;
- (iii) Смјернице за ангажовање консултаната у оквиру Зајма ЕДЦФ-а и
- (iv) Поступак исплате у оквиру Зајма ЕДЦФ-а.

### Одјељак 1.02. Дефиниције

Уколико контекст не захтијева другачије, неколико израза дефинисаних у Општим условима и одредбама које се примјењују на споразуме о зајму ЕДЦФ-а (у даљњем тексту „Општи услови и одредбе“) имају значења која су им приписана у наведеном документу, а сљедећи додатни изрази имају значења као у наставку:

(а) **"Прихватљива/е земља/е поријекла"** значи Република Кореја за дио у страној валути, односно Босна и Херцеговина за дио у домаћој валути.

(б) **"Република Српска"** или **"РС"** значи Република Српска, конститутивни дио Босне и Херцеговине, и укључује сваког њеног насљедника или насљеднике.

(ц) **"Зајам"** значи средства зајма ЕДЦФ-а који се одобрава у корист Зајмопримца или укупни износ главнице средстава зајма ЕДЦФ-а, исплаћен и неизмирен с времена на вријеме, онако како контекст налаже.

(д) **"Зајам РС-у"** значи Зајам који Зајмопримац под пуном одговорношћу преноси као зајам у корист Републике Српске.

(е) **"Супсидијарни споразум о зајму"** значи споразум склопљен између Зајмопримца и РС-а, зависно од случаја, а израз **"Супсидијарни зајам"** значи зајам који се из средстава Зајма преноси РС-у у оквиру Супсидијарног споразума о зајму.

(ф) **"Датум плаћања камате"** значи 20. април и 20. октобар сваке године.

(г) "**Датум завршетка пројекта**" значи први од сљедећих датума: (i) датум када је извршена посљедња исплата средстава у оквиру Зајма или (ii) датум када се изда потврда о завршетку, као што је потврда о коначном прихваћању (ФАЦ) или потврда о гаранцији за уклањање недостатака итд.

(х) "**Агенција за извршење пројекта**" значи Министарство здравља и социјалне заштите Републике Српске, које је Зајмопримац овластио да проведе Пројекат.

(л) "**Датум отплате**" значи сваки од шездесет (60) полугодишњих узастопних датума 20. априла и 20. октобра, почевши од и укључујући датум који ће бити двадесети дан мјесеца, који пада сто двадесет шест (126) мјесеци након датума потписивања овог Споразума о зајму.

(ј) "**Добављач/и**" значи добављач/и, уговарач/и или консултант/и од којих се набављају робе и услуге које ће се финансирати из средстава овог Зајма.

## **ЧЛАН II**

### **Зајам**

#### **Одјељак 2.01. Износ и сврха Зајма**

(а) Банка се слаже да, под условима и одредбама дефинисаним у овом Споразуму о зајму, Зајмопримцу позајми износ у корејским вонима, који не прелази износ једнак износу од тридесет милиона америчких долара (УС\$ 30.000.000,00), за финансирање провођења Пројекта.

(б) Износ Зајма биће деноминираан у корејским вонима и Банка ће га фиксирати у складу с Одјељком 3.01. Општих услова и одредаба. Банка ће потом обавијестити Зајмопримца о износу Зајма.

#### **Одјељак 2.02. Кориштење средстава Зајма**

(а) Зајмопримац ће се побринути да се средства из Зајма користе за набавку роба и услуга потребних за провођење Пројекта из Прихватљивих земаља поријекла. Средства Зајма биће додијељена у складу с Прилогом 2. под насловом "Додјела средстава Зајма".



(б) Посљедња исплата у оквиру овог Споразума о зајму биће извршена у року педесет и четири (54) мјесеца након Датума ступања на снагу овог Споразума, а Банка након тога неће извршити ниједну исплату, осим уколико се Банка и Зајмопримац не договоре другачије.

### **Одјељак 2.03. Супсидијарни зајам**

(а) Зајмопримац може на РС пренијети износ у корејским вонима који не прелази износ једнак износу од тридесет милиона америчких долара (УС\$ 30.000.000,00).

(б) Услови и одредбе споменутог супсидијарног зајма биће истовјетни условима и одредбама Зајма које се на Зајмопримца примјењују у складу с овим Споразумом о зајму.

(ц) У односу на Зајам, Зајмопримац остаје противстрана Банци и одговоран је за све процедуре неопходне за кориштење средстава Зајма, отплату главнице, плаћање камате и манипулативних трошкова, те било које друго питање у вези са Зајмом. Међутим, уз претходну писмену обавијест, Банка задржава право да од РС-а захтијева да плати главницу и камату, као и било који други доспјели износ који се плаћа директно Банци.

## **ЧЛАН III Отплата и камате**

### **Одјељак 3.01. Отплата главнице**

(а) Зајмопримац ће отплаћивати Банци износ главнице Зајма исплаћеног у корејским вонима у шездесет (60) полугодишњих рата на сваки Датум отплате.

(б) Датум отплате и износ у корејским вонима, који се отплаћује на сваки Датум отплате, биће одређени у Плану отплате, у облику и садржају описаним у Прилогу 3 овог Споразума. План отплате направиће Банка кад фиксира износ Зајма, те ће Банка обавијестити Зајмопримца о Плану отплате након што га обавијести о износу Зајма у складу са ставом (б) Одјељка 2.01. овог документа.

### **Одјељак 3.02. Плаћање камата**

(а) Зајмопримац ће Банци плаћати камату на главницу за исплаћени и неизмирени износ Зајма по стопи од нула цијелих два одсто (0,20%) годишње. Таква камата плаћаће се уназад на сваки Датум плаћања камате, под условом да прва камата за сваку исплату извршену у року шездесет (60) дана прије било којег Датума плаћања камате може бити плаћена на сљедећи сукцесивни Датум плаћања камате.

(б) Изузетно од става (а), камата се не наплаћује на износ Зајма исплаћен у сврху плаћања консултантских услуга које ће пружати корејски консултант/и.

### **Одјељак 3.03. Мјесто плаћања**

Сви износи које Зајмопримац плаћа Банци у складу с овим Споразумом биће уплаћени на рачун Банке (Рачун бр. 068-13-10395-6), отворен у Филијали Youido Kwangjang Branch of the Korea Exchange Bank, на адреси Youido-dong, Youngdungpo-gu, број 12, Сеул 150-869 или на други рачун о којем Банка писмено обавијести Зајмопримца.

### **Одјељак 3.04. Обавеза плаћања РС-а**

РС или њени насљедници платиће главницу и камату Зајмопримцу у складу с одредбама Супсидијарног споразума о зајму, склопљеног између Зајмопримца и РС-а, уколико се Банка и Зајмопримац не договоре другачије и о чему ће, у том случају, Банка обавијестити РС.

## **ЧЛАН IV Набавке и исплате**

### **Одјељак 4.01. Поступак набавке**

(а) Све робе и услуге које ће се финансирати из средстава Зајма набављаће се помоћу Добављача, у складу с одредбама из Прилога 4 овог документа под називом „Поступак набавке“, те у складу с одредбама из Прилога 5 овог документа под називом „Ангажовање консултаната“.

(б) Све робе и услуге које ће се финансирати средствима из Зајма биће набављене из Прихватљивих земаља поријекла, с тим да дио добара и услуга може, уз претходни пристанак Банке, бити набављен из земаља које нису Прихватљиве земље поријекла, и то до тридесет и пет одсто (35%) износа Зајма.

#### **Одјељак 4.02. Поступак исплате**

Банка ће исплатити Зајам у корејским вонима у складу с одредбама из Прилога 6 овог документа под називом „Поступак исплате“.

#### **Одјељак 4.03. Раније уговарање и ретроактивно финансирање**

а) Раније уговарање у вези с Консултантским услугама за Пројекат, у којем случају Зајмопримац потписује уговор прије потписивања овог Споразума о зајму, биће прихватљиво с циљем бржег и ефикаснијег извршавања Пројекта.

б) Ретроактивно финансирање у складу с Одјељком 1.05. Смјерница за ангажовање консултаната у оквиру Зајма ЕДЦФ-а дозвољено је само у границама износа у корејским вонима, који не прелази износ једнак износу три стотине и тридесет и шест хиљада америчких долара (УС\$ 336.000,00), за финансирање Консултантских услуга за Пројекат.

#### **Одјељак 4.04. Манипулативни трошкови**

(а) Зајмопримац ће Банци платити манипулативне трошкове у износу једнаком износу од нула цијелих један одсто (0,1%) износа сваке исплате у случају Поступка директног плаћања или Процедуре отплате.

(б) Износ једнак таквим манипулативним трошковима финансираће се из средстава Зајма. Банка ће тај износ уплатити сама себи, као накнаду за услуге, на датум сваке исплате. Свака таква исплата из Зајма представљаће важећу исплату из Зајма у складу с овим Споразумом о зајму.

### **Члан V Посебне одредбе**

#### **Одјељак 5.01. Провођење пројекта**

(а) Зајмопримац ће провести Пројекат или обезбиједити да га РС и Агенција за извршење пројекта проведу, уз дужну пажњу и ефикасност.

(б) Зајмопримац ће ангажовати консултанте или обезбиједити да их РС и Агенција за извршење пројекта ангажују за провођење Пројекта.

(ц) Уколико средства у оквиру средстава Зајма буду недовољна за

провођење Пројекта, Зајмопримац ће одмах предузети мјере како би се обезбиједила таква средства која недостају.

**Одјељак 5.02. Супсидијарни споразум о зајму**

(а) Зајмопримац изјављује да је преузео обавезу у вези с остварењем циљева Пројекта одређеним у Прилогу 1, и у том смислу ће, без икаквих ограничења било које своје обавезе у складу са Споразумом о зајму, обезбиједити да РС изврши све своје обавезе у складу с овим Споразумом, предузимати и обезбиједити предузимање радњи, укључујући и обезбјеђивање средстава, објеката, услуга и других извора средстава, потребних или прикладних, који ће РС-у омогућити извршавање обавеза, и неће предузимати нити дозволити предузимање било какве радње која би могла спријечити или омести такво извршење.

(б) У сврху провођења Пројекта од РС-а, Зајмопримац ће с РС-ом склопити Супсидијарни споразум о зајму, под условима и одредбама које ће одобрити Банка. Такви услови и одредбе ће, осим ако се Банка другачије не сложи, садржавати сљедеће:

- i) Зајмопримац ће РС-у као зајам у корејским вонима пренијети износ који ће бити једнак износу Зајма додијељеног с времена на вријеме према Прилогу 2 Споразума о зајму;
- ii) трајање сваког Супсидијарног зајма биће 40 година, укључујући грејс период од 10 година;
- iii) Зајмопримац ће РС-у на износ главнице Супсидијарног зајма, исплаћеног и неизмиреног, обрачунати камату по стопи једнакој стопи која се плаћа према Одјељку 3.02. овог Споразума о зајму;
- iv) Зајмопримац ће РС-у обрачунати манипулативне трошкове на износ сваке исплате у случају Поступка директног плаћања или Процедуре отплате по стопи једнакој стопи која се плаћа према Одјељку 4.04. овог Споразума о зајму;
- v) исплаћени износ главнице Супсидијарних споразума отплаћиваће се у корејским вонима и
- vi) РС ће прихватити све услове договорене између Банке и Зајмопримца према овом Споразуму.

(ц) Зајмопримац ће се користити својим правима према овом Споразуму на начин који ће штитити интересе Зајмопримца и Банке, те с циљем

испуњавања сврхе Зајма и, уколико се Банка не сложи другачије, Зајмопримац неће уступити, измијенити, поништити или се одрећи Супсидијарних споразума о зајму нити било којих њихових одредби.

#### **Одјељак 5.03. Извјештаји и информације**

(а) Зајмопримац ће Банци свака три мјесеца (нпр. у марту, јуну, септембру и децембру сваке године) слати или обезбиједити да Агенција за извршење пројекта пошаље извјештаје о напретку Пројекта, од извршења првог уговора о набавци до Датума завршетка пројекта, у оном облику и с онолико детаљних информација како то Банка може оправдано захтијевати.

(б) У року шест (6) мјесеци након Датума завршетка пројекта или каснијег датума договореног између Зајмопримца и Банке, Зајмопримац ће Банци доставити или обезбиједити да Агенција за извршење пројекта достави Банци извјештај о завршетку пројекта у оном облику и с онолико детаљних информација како то Банка може оправдано захтијевати.

(ц) Док све обавезе Зајмопримца према овом Споразуму не буду у потпуности извршене, Зајмопримац ће Банци достављати друге информације о Пројекту или Зајму, како то Банка може оправдано захтијевати.

### **ЧЛАН VI**

#### **Ступање на снагу**

#### **Одјељак 6.01. Предуслови ступања на снагу**

Осим значења из Одјељка 11.01. Општих услова и одредаба, Супсидијарни споразуми о зајму, дефинисани у Одјељку 5.02. Споразума о зајму, који су ваљано одобрени или ратификовани од стране и законски обавезујући за Зајмопримца и РС, у складу с његовим условима биће достављени Банци у облику и садржају који задовољавају Банку.

#### **Одјељак 6.02. Датум ступања на снагу**

Споразум о зајму ступиће на снагу на датум на који Банка Зајмопримцу пошаље обавијест о прихваћању докумената и доказа тражених у Одјељку 6.01. Споразума о зајму и Одјељка 11.01. Општих услова и одредаба.

## **ЧЛАН VII**

### **Разне одредбе**

#### **Одјељак 7.01. Делегирање овласти**

(а) Зајмопримац овим одређује Агенцију за извршење пројекта као свог заступника за предузимање било које радње или склапање било каквог уговора неопходног или допушеног у одјељцима 4.01. и 5.03. овог Споразума о зајму.

(б) Било која предузета радња или било који споразум склопљен од стране Агенције за извршење пројекта, у складу с овлаштењима даним параграфом (а) овог Одјељка, биће законски обавезујући за Зајмопримца и имаће исту снагу и дјеловање као да га је склопио Зајмопримац.

#### **Одјељак 7.02. Језик**

Овај Споразум о зајму закључен је на енглеском језику.

#### **Одјељак 7.03. Адресе**

Сљедеће адресе назначене су за потребе Одјељка 12.05. Општих услова и одредаба:

#### За Банку:

Поштанска адреса: THE EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA

16-1, Yoido-dong, Youngdungpo-gu

Seoul 150-922, Republic of Korea

Н/п.: Director General of the EDCF Operations Group

Телефон: (82-2)3779-6592

Факс: (82-2)3779-6757

Телекс: K26595 EXIMBANK

SWIFT BIC: EXIKKRSE

**За Зајмопримца:**

Поштанска адреса: МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1, Сарајево 71000

Босна и Херцеговина

Н/п.: Министар финансија и трезора

Телефон: (387-33)205 345

Факс: (387-33)202 930

**У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ**, Уговорне стране су, дјелујући путем својих овлашћених представника, потписале овај Споразум о зајму у своје име, на дан и годину како је горе наведено.

**За**  
**Савјет министара**  
**Босне и Херцеговине**

Потписао \_\_\_\_\_  
Име и презиме: Никола Шпирић  
Функција: Министар финансија и  
трезора

**За**  
**Извозно-увозну банку Кореје**

Потписао \_\_\_\_\_  
Име и презиме: Џонг Хвам Ким  
Функција: Предсједавајући и  
предсједник

**За**  
**Републику Српску**

Потписао \_\_\_\_\_  
Име и презиме: Зоран Тегелтија  
Функција: Министар финансија



## Прилог 1

### Опис пројекта

#### 1. Нацрт пројекта

- а) Циљеви: (i) Унаприједити здравствену његу модерном, економичном и финансијски одрживом болницом и опремом; (ii) допринијети увођењу модерне здравствене заштите и технологије у БиХ, те смањити број пацијената који одлазе у иностранство ради напредног лијечења;
- б) Локација: Клинички центар Бањалука у РС-у
- ц) Агенција за извршење пројекта: Министарство здравља и социјалне заштите РС-а

#### 2. Оквир пројекта

- а) Изградња дијела Клиничког центра Бањалука
- б) Набавка медицинске и друге опреме
- ц) Обука медицинског особља и техничара
- д) Услуге савјетовања
- е) Помоћ за управљање и одржавање (О&М)

#### 3. Процијене годишње финансијске потребе

(у хиљадама америчких долара)

Година	ЕДЦФ	БиХ, РС	Укупно
Г1	10.070	3.989	14.059
Г2	19.336	3.569	22.905
Г3	27	41	68
Г4	567	41	608
Укупно	30.000	7.640	37.640

4. Очекује се да ће Пројекат бити завршен у року четрдесет и осам (48) мјесеци од датума ступања на снагу овог Споразума о зајму, а тај се датум, уз претходно одобрење Банке, може продужити.

## Прилог 2

### Додјела средстава Зајма

#### 1. Додјела

Доња табела одређује категорије роба, услуга и осталих ставки које ће се финансирати средствима Зајма и додјелу износа средстава Зајма свакој категорији:

(у хиљадама америчких долара)

Категорија	Процијењени износ		
	Страна валута	Домаћа валута	Укупно
<b>А. Директни трошкови Пројекта</b>	<b>24.632</b>	<b>3.308</b>	<b>27.940</b>
1. Изградња	8.671	2.729	11.400
2. Набавка медицинске опреме	13.500	-	13.500
3. Набавка остале опреме	700	300	1.000
4. Помоћ за управљање и одржавање (О&М)	588	6	594
5. Обука	326	-	326
6. Савјетодавне услуге	847	273	1.120
<b>Б. Непредвиђени трошкови</b>	<b>1.790</b>	<b>240</b>	<b>2.030</b>
<b>Ц. Манипулативни трошкови</b>	<b>30</b>		<b>30</b>
<b>Укупно</b>	<b>26.452</b>	<b>3.548</b>	<b>30.000</b>

Напомена: Ставке неприхватљиве за финансирање у оквиру домаће валуте приказане су испод:

- (1) Општи административни трошкови
- (2) Порези и таксе
- (3) Куповина земљишта и осталих некретнина
- (4) Компензација
- (5) Остале индиректне ставке

## **2. Прерасподјела**

(а) Ако процијењени трошкови ставки укључених у Категорију (А) Директни трошкови Пројекта буду смањени, Банка ће тако додијељени износ непотребан за ту категорију прерасподијелити на Категорију (Б) Непредвиђени трошкови.

(б) Ако процијењени трошкови ставки укључених у Категорију (А) Директни трошкови Пројекта порасту, износ, ако га буде, једнак том повећању, који ће се финансирати из средстава Зајма, Банка ће прерасподијелити на Категорију (А) Директни трошкови Пројекта из Категорије (Б) Непредвиђени трошкови.

### Прилог 3

#### План отплате

**Датум доспијећа**

**Износ**

**(у корејским вонима)**

- 
- Напомена: Свака рата отплате биће попуњена када износ Зајма буде утврђен у складу с Одјељком 3.01. Општих услова и одредаба и биће реализована након завршне исплате у складу са ставом (б) Одјељка 3.02. и 7.05. Општих услова и одредаба.

## Прилог 4

### Поступак набавке

1. Осим ако Банка не договори другачије, поступци споменути у сљедећим ставовима овог Прилога примјењиват ће се на набавку роба и услуга које ће се финансирати средствима Зајма или Супсидијарног зајма. Израз "услуге" у овом Прилогу не подразумијева савјетодавне услуге.
2. Набавка роба и услуга подлијегаће одредбама "Смјерница за набавку у оквиру Зајма ЕДЦФ-а" (у даљњем тексту "**Смјернице за набавку**"), како повремено буду измијењене, а које ће бити достављене Зајмопримцу.
3. Добављачи морају бити држављани Републике Кореје или правне особе са сједиштем или регистроване у Републици Кореји.
4. Зајмопримац или РС набавиће робе и услуге које ће се финансирати средствима Зајма наведеног у Прилогу 2 путем конкурентног надметања међу корејским добављачима.
5. Начин набавке претходно мора провјерити Банка.
6. Уговорни пакет биће сачињен за Пројекат у једном пакету.
7. За уговоре додијелене на основу конкурентног надметања, активности набавке биће подложне провјери од стране Банке, у складу с поступцима одређеним у Додатку 1 Смјерница за набавку.
8. Добављачи у Босни и Херцеговини биће ослобођени свих пореза, царина и такси на робу и услуге које обезбиједе за потребе провођења Пројекта у складу с овим Споразумом о зајму, или ће та давања сносити Зајмопримац.

## Прилог 5

### Ангажовање консултаната

1. Консултантске услуге користит ће се у извршењу Пројекта, нарочито у односу на помоћ у поступку надметања, надгледања пројекта и осталих потребних консултантских услуга.
2. Одабир и ангажовање консултаната подлијегаће одредбама овог Прилога и Банкиним "Смјерницама за ангажовање консултаната у оквиру Зајма ЕДЦФ-а" (у даљњем тексту "**Смјернице за ангажовање консултаната**"), како повремено буду измијењене, а које ће бити достављене Зајмопримцу.
3. Зајмопримац и РС одабраће консултаната међу корејским компанијама путем поступка општег одабира Банке одређеног у Смјерницама за ангажовање консултаната.
4. Опис пројекта, процјена приједлога и извршење уговора подлијегаће контроли Банке, у складу с поступцима одређеним у Додатку 1 Смјерница за ангажовање консултаната.
5. Консултанти морају бити држављани Републике Кореје или правна лица са сједиштем или регистрована у Републици Кореји.
6. Начин поступка одабира биће поднијет Банци на преглед.
7. Консултанти у Босни и Херцеговини биће ослобођени свих пореза, царина и такси на консултантске услуге које обезбиједе за потребе провођења Пројекта у складу с овим Споразумом о зајму, или ће та давања сносити Зајмопримац.

## Прилог 6

### Поступци исплате

#### 1. Поступци исплате

(а) Исплате Зајма биће вршене путем Поступка директног плаћања и/или Процедуре отплате.

(б) Банкин "Поступак исплате у оквиру Зајма ЕДЦФ-а" (у даљњем тексту "Поступак исплате"), који је достављен Зајмопримцу, с повременим измјенама и допунама, примјењиваће се за исплату средстава Зајма.

(ц) С обзиром на Прилог 6.1. (а), Централна банка Босне и Херцеговине, као именовани овлаштеник Зајмопримца, отвориће нерезидентни рачун у корејским вонима (KRW) за Зајмопримца закључивањем Банковног аранжмана код Korea Exchange Bank.

---

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику састављеном на енглеском језику.

Број дневника:196; Мјесто: Сарајево

Датум: 22.5.2012. године \_\_\_\_\_

**АДИСА МУЛИЋ**